



Çelik Cömertler Yeri İstanbul



Documentarist 12. İstanbul Belgesel Günleri 15-20 Haziran

Documentarist
12th Istanbul Documentary Days
15-20 June 2019

Mekanlar / Venues

Aynalı Geçit

Vault 34 / Yeşilçam Sineması

Kadıköy Sineması

Yapı Kredi Kültür Sanat

 @documentar_ist

 @documentar_ist

 @Documentarist

www.documentarist.org

BÖLÜMLER / SECTIONS

USTAYA SAYGI / TRIBUTE TO SEAN McALLISTER

ELEŞTİRMENLER ÖDÜLÜ ADAYLARI /
CRITICS AWARD NOMINATIONS

ULUSLARARASI PANORAMA / INTERNATIONAL
PANORAMA

TÜRKİYE PANORAMA / TURKEY PANORAMA

KONUK ÜLKE: SUDAN / COUNTRY IN FOCUS:
SUDAN

ÇOCUKLAR BÜYÜRKEN / COMING-OF-AGE STORIES

KUIR BELGESELLER / QUEER DOCUMENTARIES

CANLANDIRMA BELGESELLER / ANIMATED
DOCUMENTARIES

JÜRİLER / JURIES

Johan van der Keuken Yeni FIPRESCI Eleştirmenler
Yetenek Ödülü Jürisi Ödülü Jürisi
New Talent Award Jury: Critics Award Jury:

Pınar Selek
Emine Yıldırım
Hüseyin Karabey
Liliana Dulce Marinho de
Sousa
Taylan Mintaş

Anita Piotrowska (Polonya)
Alexandra Enberg (İsveç)
Seray Genç (Türkiye)

Sanat Yönetmenleri / Art Directors Emel Çelebi Necati Sönmez	Çocuk Atölyesi Eğitmeni / Children Workshop Tutor Doğa Kılçioğlu
Festival Koordinatörü / Festival Coordinator Öykü Aytulun	Söyleşi Koordinatörü / Q&A Coordinator Güliz Sağlam
Program Danışmanları / Programme Advisors Akile Nazlı Kaya Eleni Varmazi Nagehan Uskan Tomáš Doruška	Söyleşiler / Q&A's Ayça Çiftçi, Berna Kuleli, Bingöl Elmas, Burcu Halaç, Deniz Gündoğan, Enis Köstepen, Güliz Sağlam, Necati Sönmez, Reyhan Tuvi, Senem Aytaç, Seray Genç Yusuf Güven
Türkiye Panaroma Seçici Kurul / Turkey Panaroma Selection Committee Elif Ergezen Emel Çelebi Güliz Sağlam İmre Azem Sedat Şahin	Ardıl Çeviri / Consecutive Interpreting Deniz Gündoğan, Eda Çakmak, Gamze Şanlı
Film Trafiği / Print Traffic Öykü Aytulun	Çeviri Koordinatörü / Translation Coordinator Eda Ağca
Katalog Editörü / Catalogue Editor Melike Ölker	Katalog Çevirileri / Catalogue Translation Bülent Bengü Eda Ağca Orkun Hoşgören
Grafik Tasarım / Graphic Design Volkan Ölmez - Fol	Altyazı Çevirileri / Subtitle Translation Bora Ergün, Bülent Bengü, Deniz Gündoğan İbrişim, Eda Ağca, Emre Serbes, Selma Suna Songür, Orkun Hoşgören, Zeycan Sarıhacıoğlu
Grafik Uygulama / Graphic Realization Gizem Oduncu, Suude Yıldız - Fol	Elektronik Altyazı / Soft Subtitling Anka Çoban Selma Suna Songür
Sosyal Medya / Social Media Eda Çakmak	Katalog Dağıtım / Catalogue Distribution Zafer Demirel
Konuk Açıklama Koordinatörü / Hospitality Coordinator Melike Ölker	Fotoğraf ve Video Çekimi / Photograph and Video Gizem Tonbak- Modern Times
Gönüllü Koordinatörü / Volunteer Coordinator Emre Serbes	Festival Fragmanı/ Festival Trailer Alparslan Burak Altıntaş
Teknik Ekip / Technical Crew Bülent Bengü Ekimsu Arslan Eren Güngör Selimcan Türkmen	Poster Animasyonu / Poster Animation Nazlı Moripek
Web Sitesi Tasarım / Website Design ZorZanaat	Baskı / Print Şan Ofset
Web Sitesi İçerik Editörü / Website Editor Evin Aslan	
Animasyon Atölyesi Eğitmenleri / Workshop Tutors Akile Nazlı Kaya, Tomáš Doruška	

ENGLISH TITLES INDEX

95 cm: Mega City's Mini Citizens	4	Lantsky Papa's Stolen Ox	17
A Camel	8	Leftovers	14
A Documentary Film	8	Lirio da Paz	17
A Northern Soul	16	Love is Unique	7
A Syrian Love Story	20		
A Tragedy on Unfortunate	21	Miraz	17
Encounters and Glancing Away		Mother Emel	10
A Tribute to Kieslowski - Talking Faces	23	Mother Mary	17
Actually She is My Brother	6	Mr. Sand	8
Adam	4		
Aether	4	Nerves on Nerves	20
Africa, the Jungle, Drums and	5	Nika: Beyond the Game	18
Revolution			
All Inclusive	12	Princess Ball Gown	19
An Army of Lovers	6		
Anatolian Trip	5	Red Moon	15
Apart	7		
Aqua Viva	5	Seed of Sweat	21
Ashes in My Heart	13	Shadow	11
		Simbiosis Carnal	20
Buddy	6	Somewhere There	18
But Now is Perfect	21		
		Talking About Trees	5
Carlotta's Face	6	The Camera Left Open	4
Chris the Swiss	13	The Lament to Hasankeyf	12
Clouds	6	The Liberace of Baghdad	7
Come Rain or Shine	23	The Little One	21
		The Lone Hero	23
Daraya	10	The Night of Sand	16
Dialogue	10	The Reluctant Revolutionary	24
		The Station	10
Entrusted to God!	18	The Two of Us	13
Every House is a School	12	Timetable of the Heart-in the	15
		Center of St. Petersburg	
Fantasy, Fantasy	11	To You	19
Flavours of Iraq	13		
Focus Point	18	Unconditional Love	15
Going to the Homeland Heimei-Marui	22	Valley of the Wolf	16
Heads and Tails	8	Well	16
Heartbound: A Different Kind of	11	What the Wind Took Away	19
Love Story		Women's Country	14
How Big is the Galaxy?	11	Wongar	22
Hunting Party	7	Wound	23
I Grew Up as You Slept	20	You are My Friend	19
I've Had a Dream You Won't	6	You are Overreacting	6
Understand If I Told		You Come From Far Away	22
In a Lion	6		
It Still Rotates	22		
Japan: A Story of Love and Hate	14		
Josephine Baker, The Story of an	14		
Awakening			
Kâzım	15		
Khartoum Offside	12		



95 cm: Mega Kentin Mini Yurttaşları

95 cm: Mega City's Mini Citizens

Yönetmen Director: Ayşe Adanalı

Türkiye Turkey, 2019, 17'

Türkçe ve Arapça; Türkçe ve İngilizce altyazılı

Turkish and Arabic with Turkish and English subtitles

95 cm, Mega kent İstanbul'u çocukların gözünden gündelik hayatlarına odaklanarak anlamayı ve anlatmayı amaçlıyor.

95 cm focuses on the daily lives of 4 kids and reflects the Mega City, Istanbul, from the eyes of mini citizens, the children.



Açık Kalan Kamera

The Camera Left Open

Yönetmen Director: Ecem Ertürk

Türkiye Turkey, 2018, 8'

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

İzlediği "Bedenim" belgeselinden etkilenen Ecem, annesinin kendisini büyütme serüvenini sorgulamaya başlar.

After watching the documentary "My Body", Ecem starts to think of and inquire of his mother's reasoning of raising her.



Adam

Adam

Yönetmen Director: Emil Ali

Türkiye, Azerbaycan Turkey, Azerbaijan, 2018, 11'

Azerice; Türkçe ve İngilizce altyazılı Azerbaijani with Turkish and English subtitles

Kürdili, suyun yükselmesi ile adaya dönüşür. Zamanla tüm halk, adayı terk eder. Geriye sadece Vitaly Pronin kalır.

Kurdili becomes island because of the water rising. All the people leave the island. Only Vitaly Pronin remains.



Aether

Aether

Yönetmen Director: Rûken Tekeş

Türkiye, İtalya Turkey, Italy, 2019, 82'

Diyalogsuz No Dialogue

Bir yönetmenin, yakında hidroelektrik barajın suları altında kalacak kadim toprakları Hasankeyf'e 21 günlük saygı ziyareti

A filmmaker's 21-day homage to capture the ethereal essence of her unique ancient homeland, Hasankeyf, soon to be submerged by a hydroelectric dam.



Afrika, Cangıl, Tamtamlar ve Devrim Africa, Jungle, Drums and Revolution

Yönetmen Director: Suliman Mohamed Ibrahim Elnour

SSCB USSR, 1979, 12'

Rusça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Russian with Turkish and English subtitles

Sovyet toplumundaki Afrika temsilleri hakkında...

It is about representations of Africa in Soviet society.



Agua Viva Agua Viva

Yönetmen Director: Alexa Lim Haas

ABD USA, 2018, 6'

İngilizce; Türkçe altyazılı English with Turkish subtitles

Miami'deki Çinli bir manikürcü, anlatacak kelimelere sahip olmadığı duygularını tarif etmeyi deniyor.

A Chinese manicurist in Miami attempts to describe feelings she doesn't have the words for.



Ağaçlardan Bahsetmek Talking About Trees

Yönetmen Director: Suhaib Gasmelbari

Sudan, Fransa, Çad Sudan, France, Chad, 2019, 90'

Arapça, Türkçe ve İngilizce altyazılı Arabic with Turkish and English subtitles

Sudan sinemasının tarihini anlatırken, aynı zamanda sürekli krizlerle sarsılan bir ülkenin durumuna da ışık düşüren bir film.

A film on the history of Sudanese cinema which at the same time sheds light on the current situation in a country shaken by ongoing crises.



Anadolu Turnesi Anatolian Trip

Yönetmen Director: Deniz Tortum, Can Eskinazi

Türkiye Turkey, 2017, 114'

Türkçe, İngilizce; Türkçe ve İngilizce altyazılı Turkish, English with Turkish and English subtitles

Zamanın ruhunu takip eden İstanbullu bir amatör saykedelik rock grubu, müziğini tüm ülkeyle paylaşmak umuduyla Anadolu'ya doğru yola koyulur.

An amateur psychedelic jam band from bohemian Istanbul embarks on an impromptu tour to mainland Turkey, in hopes of sharing their music and love with fellow countrymen.



Aslanın İçinde Wnętrze lwa / In a Lion

Yönetmen Director: Karol Lindholm

Polonya Poland, 2018, 12'
İngilizce, Danca; Türkçe ve İngilizce altyazılı English, Danish with Turkish and English subtitles

Danimarka'da bir hayvanat bahçesinde hayvanların içinin de güzel olduğunu görebiliyorsunuz. Fakat her izleyici bu gösterinin büyüüne kapılmıyor...

In one of a Danish zoo, you could get know, that the animals are also beautiful inside. But not all the spectators succumb to the magic of that show...



Aslında O Kız Benim Erkek Kardeşim / Eigentlich ist Sie Mein Kleiner Bruder / Actually She is My Little Brother

Yönetmen Director: Lena Lobers, Carina Nickel

Almanya Germany, 2019, 39'
Almanca; Türkçe ve İngilizce altyazılı German with Turkish and English subtitles

Transseksüel kız kardeşi sayesinde doğru bedenlerine kavuşmuş insanlarla tanışan genç sinema öğrencisi Lena'nın hikâyesi....

The journey of the young film student Lena... Because of her transsexual sister, she meets people who are already on their way into the right body.



Aşıklar Ordusu En Armé av Älskande / An Army of Lovers

Yönetmen Director: Ingrid Ryberg

İsveç Sweden, 2018, 72'
İsveççe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swedish with Turkish and English subtitles

İsveç'te queer öztemsil tarihine zengin bir yolculuk

A rich visual journey into the history of queer self-presentation in Sweden



Aşırı Tepki Veriyorsun Nie Masz Dystansu / You are Overreacting

Yönetmen Director: Karina Paciorkowska

Polonya Poland, 2018, 4'
Lehçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Polish with Turkish and English subtitles

Kadınların günümüz gerçekliğindeki yeri hakkında sorular sormaya girişen klasik tarzda bir animasyon.

A hand-drawn animation that attempts to ask questions about the place of women in the modern reality.



Aşk Yegânedir

O Amor é Único / Love is Unique

Yönetmen Director: Marina Meijer

Hollanda Netherlands, 2018, 50'

Portekizce; Türkçe ve İngilizce altyazılı Portuguese with Turkish and English subtitles

Güçlü bir kadının yaşama ve sevmeye isteği ile mücadelesi hakkındaki hayat dolu bir film. A film full of life, about a strong woman's desire and struggle to live and to love.



Av Partisi

Jagdpartie / Hunting Party

Yönetmen Director: Ibrahim Shaddad

Doğu Almanya German Democratic Republic, 1964, 41'

Almanca; Türkçe ve İngilizce altyazılı German with Turkish and English subtitles

Irkçılık üzerine bir inceleme. Brandenburg'da bir ormanda çekilen film, "zenci avı"nı Batılı bakış açısından anlatıyor.

A treatise on racism. Shot in a forest in Brandenburg, it uses a Western look to portray the hunt for a Black man.



Ayrı

Spolu Sami / Apart

Yönetmen Director: Diana Cam Van Nguyen

Çekya Czechia, 2018, 10'

Çekçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Czech with Turkish and English subtitles

Zamansız ölümle karşı karşıya gelen üç gencin gözünden sevilen birisini kaybetme ve acı olayı yeniden inşa etme üzerine...

On losing a loved one and reconstructing the painful situation through the eyes of three young people who are exposed to the phenomenon of death prematurely.



Bağdatlı Liberace

The Liberace of Baghdad

Yönetmen Director: Sean McAllister

Birleşik Krallık, Danimarka United Kingdom, Denmark, 2004, 71'

İngilizce; Türkçe altyazılı English with Turkish subtitles

Bağdat'ta sıkı korunan bir otelde rehin tutulan piyanist Samir Peter ve yönetmen Sean McAllister savaş sonrası Irak'taki barışta hayatta kalmaya çalışıyorlar.

Held up in a heavily fortified Baghdad hotel the pianist, Samir Peter and the film-maker Sean McAllister try to survive the "peace" of post-war Iraq.



Baştan Başa Heads and Tails

Yönetmen Director: Aylin Kuryel, Fırat Yücel

Türkiye Turkey, 2019, 57'

Türkçe, İbranice, İngilizce; Türkçe ve İngilizce altyazılı Turkish, Hebrew, English with Turkish and English subtitles

Anadolu'dan toplanan saçlar Ortodoks Yahudi kadınların başında son bulur, pahalı peruklar olarak.

How the hair from Anatolia become precious wigs for Orthodox Jewish women.



Bay Sand Mr. Sand

Yönetmen Director: Soetkin Verstegen

Belçika, Danimarka Belgium, Denmark, 2016, 8'

İngilizce; Türkçe altyazılı English with Turkish subtitles

Sinemanın ilk yıllarındaki tehlikeleri hakkında rüya gibi bir animasyon...

A dreamy animated documentary about the dangers of early cinema.



Belgesel Dokument / A Documentary Film

Yönetmen Director: Marcin Podolec

Polonya Poland, 2015, 6'

Lehçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Polish with Turkish and English subtitles

Sevilen birinin kaybı ardından yaşananları konu eden film, bu işlenmesi zor temayı oyuncularla canlandırma ve animasyon tekniklerini kullanarak anlatıyor.

About life after the loss of a loved one deals with a difficult topic, using techniques of both live-action and animated film.



Bir Deve Jamal / A Camel

Yönetmen Director: Ibrahim Shaddad

Sudan Sudan, 1981, 14'

Diyalogsuz No Dialogue

Kasvetli ve küçük bir odada - bir susam değirmeninde - yaşayan develerden birinin yaşamından bir kesit...

A report from the life of a camel, most of which plays out in a dreary, small room - a sesame mill.



Bir Rüya Gördüm Anlatsam da Anlamazsınız I've Had a Dream You Won't Understand If I Told

Yönetmen Director: Burcu Esenç, Cantekin Cantez

Türkiye Turkey, 2019, 66'

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

1992 yılında bir adam hayata gözlerini yumdu. Bir halkın anadili dünya üzerinden yok oldu. Bu film, sürgünün, asimilasyonun ve ana dilini kaybeden bir halkın hikâyesi.

With the death of a man in 1992, also died the language of a community. In the footsteps of the man who fought against genocide and assimilation in order to help preserve his native language.



Bulutlar Clouds

Yönetmen Director: Osman Nuri İyem

Türkiye Turkey, 2019, 40'

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

'Bulutlar', bir Ege köyünde yaşayan Bulut ailesinin trajikomik hikayesini tarafsız ve hümanist bir açıdan anlatmaktadır. 'Clouds', a tragicomic docudrama shot in an Aegean village, depicts Bulut family's tale from an impartial, humanist angle.



Buddy Buddy

Yönetmen Director: Heddy Honigmann

Hollanda Netherlands, 2018, 86'

Felemenkçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Dutch with Turkish and English subtitles

Ana karakterlerin mücadeleci ruhuna bir övgü ve insanla köpek arasındaki derin bağın sevgi dolu bir portresi...

An ode to the fighting spirit of the main characters and a loving portrait of the deep bond between man and dog.



Carlotta'nın Yüzü Carlotta's Face

Yönetmen Director: Valentin Riedl, Frédéric Schuld

Almanya Germany, 2018, 5'

Almanca; Türkçe ve İngilizce altyazılı German with Turkish and English subtitles

Yüzleri fark edemeyen küçük bir kız hakkındaki film, karakterin içine düştüğü şaşkınlığı, yabancılaşmayı ve alay edilme duygusunu minimalist bir tarzda anlatır.

A minimalist story about a girl who is face blind gives voice to her own confusion, alienation and the ridicule she endured...



Daraya: Bombalar Altında Bir Kütüphane

Daraya: A Library under the Bombs

Yönetmen Director: Delphine Minoui, Bruno Joucla

Suriye, Türkiye, Fransa Syria, Turkey, France, 2018, 64'
Arapça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Arabic with Turkish and English subtitles

Umut ve dostluğun savaşın dehşetini nasıl yenebileceğini etkileyici bir şekilde gösteren ilham verici bir hikâye...

An inspirational story that impressively shows how hope and friendship can overcome the horrors of war.



Diyalog

Dialogue

Yönetmen Director: Selim Yıldız

Türkiye Turkey, 2019, 93'
Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles

Besna Hanım'ın uzun yıllardır devam eden bir savaşa dahil olan oğlunu bulma serüveni; ölümüne tehlikeli ve sınırları aşan yolculuk...

The experience of Besna who wants to reach her son who are involved in the war that has lasted for many years in Turkey; a mortally dangerous and trans-border journey....



Durak

Al Mahatta / The Station

Yönetmen Director: Eltayeb Mahdi

Sudan Sudan, 1989, 16'
Diyaloğsuz No Dialogue

Arabalarıyla ya da yalnızca yürüyerek gelen ve Hartum ile Bur Sudan arasında uzanan çöldeki bir durakta buluşan insanlar...

People on wheels and on foot meet at a large crossroads in the desert between Khartoum and Bur Sudan.



Emel Anne

Mother Emel

Yönetmen Director: Kazım Kızıl

Türkiye Turkey, 2019, 53'
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Bu belgesel oğlunu kaybeden bir kadının hikâyesini anlatmaktadır.

This documentary tells the story of a woman who after losing her son.



Fantezi Fantezi Fantasy Fantasy

Yönetmen Director: Kaspar Astrup Schröder

Danimarka Denmark, 2018, 33'

Danca; Türkçe ve İngilizce altyazılı Danish with Turkish and English subtitles

11 yaşındaki ikiz kardeşler Molly ve Smilla otizmidirler ve bu ortak bağlantıları yaşamlarında ikisine de bir dayanak noktası sağlar. 11-year-old twin sisters Molly and Smilla both have autism, their symbiotic relationship provides them with a foothold in their lives.



Galaksi Ne Kadar Büyük? How Big is the Galaxy?

Yönetmen Director: Ksenia Elyan

Rusya, Estonya Russia, Estonia, 2018, 72'

Rusça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Russian with Turkish and English subtitles

Zakhar, Sibirya'nın kuzey ucunda yaşayan yedi yaşında bir çocuktur. Bu yıl, evde eğitim alması için bir öğretmen ailesinin evine taşınır. Zakhar is a seven-year-old boy living in the remote north of Siberia. This year, a teacher is moving in with his family to homeschool him.



Gölge Shadow

Yönetmen Director: Lei Lei

Çin China, 2017, 6'

Diyalogsuz No Dialogue

Yağlı boya tablolar ve fotoğraflar aracılığıyla, cinsel olarak istismara uğrayan bir genç kızın maruz kaldığı acıların toplamının bir kaydı. An account of the injuries inflicted on a girl after she was followed and sexually harassed by combining oil painting and photography.



Gönülçelen: Değişik Bir Aşk Hikâyesi Hjertelandet / Heartbound: A Different Kind of Love Story

Yönetmen Director: Janus Metz, Sine Plambeck

Danimarka Denmark, 2018, 90'

Danca; Türkçe ve İngilizce altyazılı Denmark with Turkish and English subtitles

Danimarkalı-Taylandlı evli çiftlerin hayatını izlerken, farklı kültürlerin karşılaşmasını detaylı ve incelikli şekilde inceleyen bir film. It follows several Danish-Thai couples through life for an epic and nuanced examination of cross-cultural relationships.



Hartum Ofsayt Khartoum Offside

Yönetmen Director: Marwa Zein

Sudan, Norveç, Danimarka, Fransa

Sudan, Norway, Denmark, France 2019, 75'

Arapça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Arabic with Turkish and English subtitles

Sudan gibi koyu İslamcı bir ülkede, futbol oynamak ve ülkenin ilk milli kadın takımını oluşturmak için mücadele eden bir grup genç kadının öyküsü.

The story of a group of young women who are fighting for the right to play football and form the national women's team in Sudan, a strictly Islamic country.



Hasankeyf'e Ağıt The Lament to Hasankeyf

Yönetmen Director: Fırat Erez

Türkiye Turkey, 2018, 10'

Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles

Bu belgesel; ortak kültürel mirasın, doğanın, yaşamın ve ortak benliğin yok oluşuna yakılan bir ağıttır.

This documentary; it is a lament to the destruction of common cultural heritage, nature, life, and common self.



Her Ev Bir Okul Her Mal Dibistanek / Every House is a School

Yönetmen Director: Ardin Diren

Türkiye Turkey, 2019, 57'

Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles

Yasaklı bir dil, mühürlenmiş bir okul, A banned language, a sealed school, children studying in their evlerde ana dillerinde eğitim gören çocuklar ve evlerini okula çeviren aileler. mother tongue at home.



Her Şey Dahil All Inclusive

Yönetmen Director: Corina Schwingruber Ilić

İsviçre Switzerland, 2018, 10'

Diyalogsuz No Dialogue

Açık denizlerde kitlesel eğlencenin büyüü altında bir hikâye... Under the spell of mass entertainment on the high seas.



Irak'ın Tatları

Le Parfum d'Irak / Flavours of Iraq

Yönetmen Director: Leonard Cohen

Fransa France, 2018, 50'

Fransızca; Türkçe ve İngilizce altyazılı French with Turkish and English subtitles

Fransalı-Iraklı gazeteci Feurat Alani, 9 yaşındayken keşfettiği anavatanı Irak'ın samimi ve hassas tarihini aktarıyor.

French-Iraqi journalist Feurat Alani gives us an intimate and sensitive history of Iraq, his parents' country, which he discovered when he was 9.



İçimdeki Küller

Ashes in My Heart

Yönetmen Director: Ayten Başer Yetimoğlu

Türkiye Turkey, 2019, 45'

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Patlamada yakınlarını kaybeden ailelerin sekiz yıllık mücadeleleri...

About the worker's families who put up a fight for eight years behind the explosion.



İkimiz

Skjold & Isabel / The Two of Us

Yönetmen Director: Emil Næsby Hansen

Danimarka Denmark, 2018, 66'

Danca; Türkçe ve İngilizce altyazılı Danish with Turkish and English subtitles

İlk aşk ve bunu çekim ve nefret ekseninde aynı anda yaşamının doğurduğu büyük bir şaşkınlığın yansımaları...

A record of first love and the utter confusion it brings, with attraction and repulsion in equal measure.



İsviçreli Chris

Chris the Swiss

Yönetmen Director: Anja Kofmel

İsviçre, Almanya, Hırvatistan, Finlandiya Switzerland, Germany, Croatia, Finland, 2018, 90'

İsviçre Almancası, Almanca, İngilizce, İspanyolca; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swiss German, German, English, Spanish with Turkish and English subtitles

Açık denizlerde kitlesel eğlencenin büyüsü altında bir hikâye...

Under the spell of mass entertainment on the high seas.



Japonya: Bir Aşk ve Nefret Hikâyesi

Japan: A Story of Love and Hate

Yönetmen Director: Sean McAllister

Birleşik Krallık, Japonya United Kingdom, Japan, 2008, 70'
İngilizce, Japonca; Türkçe ve İngilizce altyazılı English, Japanese with Turkish and English subtitles

Dünyanın en büyük ikinci ekonomisine sahip Japonya'da, ayakta kalmaya çalışan bir çiftin hikâyesi...

A love story of survival in the world's second richest economy.



Kadınlar Ülkesi

Women's Country

Yönetmen Director: Şirin Bahar Demirel

Türkiye Turkey, 2019, 52'
İngilizce, Türkçe, Arapça; Türkçe ve İngilizce altyazılı English, Turkish, Arabic with Turkish and English subtitles

Yönetmenin kişisel ve oyunculu bir dille "ev nedir ve neresidir?" diye sorduğu bir deneme-belgesel.

An essay-documentary where the filmmaker examines the notion of home in a personal and playful way.



Josephine Baker, Bir Uyanış Hikâyesi

Josephine Baker, Premiere Icone Noire / Josephine Baker, The Story of an Awakening

Yönetmen Director: Ilana Navaro

Fransa, Belçika France, Belgium, 2018, 52',
İngilizce, Fransızca; Türkçe ve İngilizce altyazılı English, French with Turkish and English subtitles

Bir süperstarın "muz dansçılığından" hümanist bir mücadeleciye doğru uyanış yolculuğu...

The journey of a superstar's awakening from the "banana dancer" to a humanist fighter.



Kalanlar

Leftovers

Yönetmen Director: Erkan Tahhuşoğlu

Türkiye Turkey, 2018, 12'
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Karadeniz'de bir köy ve o köyün harabe okulu üzerinden kırsalın terk edilmesi hakkında...

About the abandonment of the countryside, through a village in the Black Sea area and its ruined school.



**Kalbin Tarifesi - St. Petersburg'un Merkezinde
Hjærtats Tidtabell - i centrum av St Petersburg /
Timetable of the Heart - in the Center of St. Petersburg**

Yönetmen Director: Lisa Partby

İsveç Sweden, 2018, 14'

Rusça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Russian with Turkish and English subtitles

Ira'nın işi trolleybüslerin zamanında geçip geçmediğini kontrol etmektir. Caddedeki kulübesinde otururken şehir, insanlar ve kendi hayatı üzerine düşüncelere dalar.

Ira sits and checks that the city's trolleybuses are on time. From her street corner, she gets time to reflect on the city, the people and her own life.



**Kâzım
Kâzım**

Yönetmen Director: Dilek Kaya

Türkiye Turkey, 2018, 85'

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Yönetmen, bitpazarına düşmüş yetmişli yıllara ait mektuplar sayesinde tanıdığı Kâzım'ı, anılarda aramaya ve yaşatmaya koyulur.

When the director discovers Kâzım thanks to the flea-market-letters from the seventies, she starts to search for him in the memories to keep him alive.



**Kızıl Aylar
Red Moon**

Yönetmen Director: Tülin Özdemir

Belçika Belgium, 2019, 90'

Türkçe, İngilizce, Fransızca; Türkçe ve İngilizce altyazılı Turkish, English, French with Turkish and English subtitles

Anadolu'nun bozkırlarından Avrupa'nın kuzeyindeki uçurumlara kadar dört kuşak boyunca tekrarlanan çok erken evlilik senaryosunun hikâyesi.

From the steppes of Anatolia to the edge of the northern cliffs of Europe, the story of an early marriage scenario repeated over four generations.



**Koşulsuz Sevgi
Miłość Bezwarunkowa / Unconditional Love**

Yönetmen Director: Rafał Łysak

Polonya Poland, 2018, 40'

Lehçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Polish with Turkish and English subtitles

80 yaşında bir kadın ve eşcinsel torunu, duygu ve mizah dolu bu hikâyede karşılıklı anlayış, kabul ve koşulsuz sevginin yolunu bulmaya çalışır.

An 80-year-old woman and her gay grandson trying to find the way towards mutual understanding, acceptance and unconditional love in this story full of emotions and humor.



Kumun Gecesi The Night of Sand

Yönetmen Director: Ali Ergül

Türkiye Turkey, 2018, 24'

Türkçe, Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Turkish, Kurdish with Turkish and English subtitles

Kot kumlama atölyelerinde çalışıp silikozis hastalığına yakalanan hayali orduların hikâyesi.

The story of the imaginary armies who have caught up in the disease of silicosis at the end of having worked in denim sand-blasting ateliers.



Kurdun Vadisi Valley of the Wolf

Yönetmen Director: Antonio Valerio Frascella, Lamia Sabic, Gabriela Forfota

Romanya Romania, 2019, 9'

Rumence, Türkçe ve İngilizce altyazılı Romanian with Turkish and English subtitles

Vadinin aşağısında, bir yaşamın sonlarına doğru, anılar ve hayaller yıldızlarla haşır neşir olurlar.

Down in the valley, towards the end of life, the memories and dreams mingle with the stars.



Kuyu Bîr / Well

Yönetmen Director: Veysi Altay

Türkiye Turkey, 2018, 63'

Kürtçe, Türkçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish, Turkish with Turkish and English subtitles

1995 yıllarında, Dargeçit'te 4'ü çocuk, 7 kişinin kaybedilme olayını ve onların kemiklerine ulaşmak için inanılmaz bir mücadele veren ailelerinin hikâyesi.

The case of 7 people, including 4 children, who were disappeared from the town of Dargeçit in 1995, and the story of their families' tireless search for their bones.

*Altyazı Sinema Dergisi işbirliğiyle film gösteriminden sonra söyleşi yapılacaktır.



Kuzeyli Bir Can A Northern Soul

Yönetmen Director: Sean McAllister

Birleşik Krallık United Kingdom, 2018, 74'

İngilizce; Türkçe altyazılı English with Turkish subtitles

Memleketinin Birleşik Krallık Kültür Şehri olduğu yıl; Hull fabrika işçisi Steve Arnott hip-hop rüyasını gerçekleştirmeye yönelik son düellosunu veriyordu.

Hull factory worker Steve Arnott's last gasp battle to make his hip-hop dream come true in the year his home town became UK City of Culture.



Lantsky Baba'nın Çalınan Öküzü

Lantsky Papa's Stolen Ox

Yönetmen Director: Elene Naveriani, Thomas Reichlin

İsviçre Switzerland, 2018, 29'

Gürcüce; Türkçe ve İngilizce altyazılı Georgian with Turkish and English subtitles

Kafkasya'da köyün yaşlıları, elli yıllık bir suçla ilgili bir hikâyeyi destansı bir efsaneye dönüştürür.

In the Caucasus, the village's elders turn an anecdote relating to a fifty-year-old crime into an epic legend.



Meryem Ana

Mother Mary

Yönetmen Director: Hasan Ete

Türkiye Turkey, 2018, 9'

Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles

Meryem Erkan'ın eşini kaybettikten sonra çocukları için yaptığı fedakarlıkların hikâyesi.

The story of the sacrifices made by Meryem Erkan after she lost her husband.



Lirio da Paz

Lirio da Paz

Yönetmen Director: Louis Hans-Moëvi, Maxime Beaud

İsviçre Switzerland, 9'

Portekizce; Türkçe ve İngilizce altyazılı Portuguese with Turkish and English subtitles

Brezilya'da toplumdan uzak bir motel odasında erkekler ve kadınlar, mahremiyetin dile getirilmediği bir toplumda, cinsellikleri üzerine konuşurlar.

In the isolation of a Brazilian motel room, men and women talk about their sexuality in a society where they do not always have access to their privacy.



Miraz

Miraz

Yönetmen Director: Aylin Kızıl, Lezgin Kani, Serdar Bayram

Türkiye Turkey, 2019, 17'

Ermenice; Türkçe ve İngilizce altyazılı Armenian with Turkish and English subtitles

Erivan'da basılan, Kürtler'in en uzun ömürlü gazetesi RyaTeze'nin öyküsünü gazete çalışanı Miraz'dan dinliyoruz.

We are listening to the story of RyaTeze, which is the longest lasting newspaper of Kurds published in Yerevan, from newspaper staff Miraz.



Nika: Oyundan Öte **Nika: Beyond the Game**

Yönetmen Director: Anıl Bilge

Türkiye Turkey, 2018, 17'

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

"Futbol, sadece futbol değildir."
Gezi Direnişi'nin ardından
Türkiye'de futbol hiç bir zaman
eskisi gibi olmayacaktır.

"Football against the enemy." After
the Gezi Resistance, football never
will be the same in Turkey.



Olsun Allah'a Emanet! **Entrusted to God!**

Yönetmen Director: Nejla Osseiran

Türkiye Turkey, 2019, 6'

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Türkiye'de her yıl düzenlenen
geleneksel deve güreşlerinin ne
yazık ki karanlık bir yüzü var.

The traditional camel wrestlings
that annually take place in Turkey,
unfortunately, have a dark side.



Odak Noktası **Focus Point**

Yönetmen Director: Ammar Alhamidi

Türkiye Turkey, 2019, 21'

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Sokak dünyasından, olağanüstü bir
sokak performansına ve zihnine
sahip bir adam için bir portre.
Adamın uzayından, ruhundan ve
aklından geçen bir film.

From the street world, a portrait
for a man with an extraordinary
street performing. A film going
through the man's space, soul and
mind.



Orada Bir Yerde **Somewhere There**

Yönetmen Director: Naz Melis Özdil

Türkiye Turkey, 2018, 9'

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Nurettin Biçim 65 senedir tarımla
uğraşır. O hem bize yakın hem
uzak olan 'orada bir yerde' yaşar.

Nurettin Biçim has been engaged in
agriculture for 65 years. He lives in
somewhere as well as near and far
in there with us.



Prenses Model Princess Ball Gown

Yönetmen Director: Dilan Engin

Türkiye Turkey, 2018, 14'

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Külkedisi masalındaki prenses ve onu baloya hazırlayan periler hakkında...

About the Cinderella and her little fairies that help her to get ready for her special night.



Sana To You

Yönetmen Director: A. Nazlı Kaya, Tomáš Doruška

Türkiye, Çekya Turkey, Czechia, 2014, 2'

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

'Sana', "Gelecekte nasıl bir Avrupa isterdiniz?" sorusuna oldukça kişisel ve samimi bir şekilde yanıt vermeye çalışıyor.

'To You' is a very personal and intimate answer to: "How do you want Europe to be like in the future?"



Rüzgârın Götürdüğü What the Wind Took Away

Yönetmen Director: Helin Çelik, Martin Klingenberg

Avusturya, Türkiye Austria, Turkey, 2017, 75'

Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles

Yezidi kadınların oldukça kişisel hikâyelerine son derece şairane bir yaklaşım ve mülteci kampındaki yaşamlarının şiirsel bir yolculuğu.

A deeply poetic approach to the very personal stories of the Yazidi women and a lyrical journey through their lives in the refugee camp.



Sen Benim Arkadaşımsın Jij bent Mijn Vriend / You are My Friend

Yönetmen Director: Petra Lataster-Czisch, Peter Lataster

Hollanda Netherlands, 2018, 77', Renkli Color

Felemenkçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Dutch with Turkish and English subtitles

Altı yaşındaki Makedonyalı Branche'in Hollanda'daki yeni okulunda arkadaş edinmeyi öğrenirken yaşadığı gerginlikleri hakkında kalp ısıtan bir film.

A heartwarming film about the ups and downs of six-year-old Branche from Macedonia, as he learns to make friends at his new Dutch school.



Sen Uyurken Ben Büyüdüm Uroslam Kiedy Spaś / I Grew Up As You Slept

Yönetmen Director: Marcin Sauter

Polonya Poland, 2018, 48'
Belarusça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Belarusian with Turkish and English subtitles

Beyaz Rusya'nın büyük kentte yaşayan entelektüelleri, ailelerini, arkadaşlarını ve pastoral ortamda geçen çocukluklarını hasretle anıyor.

The lives of Belarussian intelligentsia members have portrayed a longing for their families, friends and the childhood they remember in idyllic colors.



Simbiosis Carnal Simbiosis Carnal

Yönetmen Director: Rocío Álvarez

Brüksel Brussels, 2017, 10'
Diyalogsuz No Dialogue

Uzun süre görmezden gelinen ve bastırılan kadın hazzının yerine gururun geldiği, arzu ve cinsellik tarihine şiirsel bir yolculuk.

A poetic journey through the history of desire and sexuality where the female pleasure, long ignored and repressed, takes pride of place.



Sinir Üstüne Sinir Nervi uz Nerviem / Nerves on Nerves

Yönetmen Director: Ilze Ance Kazaka

Letonya Latvia, 2018, 3'
Diyalogsuz No Dialogue

Ana karakter kendini bıkmış bir halde bulur ve farkında olmadan "herkes sinirime dokunuyor" ile "herkesin sinirine dokunuyorum" arasındaki sınırı aşar.

On being frustrated and unconsciously crosses the line between "everyone is getting on my nerves" and "I'm getting on everyone's nerves."



Suriyeli Aşk Hikâyesi A Syrian Love Story

Yönetmen Director: Sean McAllister

Birleşik Krallık United Kingdom, 2015, 76'
İngilizce, Arapça, Fransızca; Türkçe ve İngilizce altyazılı English, Arabic, French with Turkish and English subtitles

Batıda siyasi özgürlüğe uzanan inanılmaz bir yolculuk. Raghdha ve Amer'e göre bu; devrim için, vatanları ve birbirleri için bir umut, hayal ve umutsuzluk yolculuğudur.

An incredible odyssey to political freedom in the West. For Raghdha and Amer, it is a journey of hope, dreams, and despair: for the revolution, their homeland and each other.



Şimdi ise Mükemmel But Now is Perfect

Yönetmen Director: Carin Goeijers

Hollanda Netherlands, 2018, 55'

Felemenkçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Dutch with Turkish and English subtitles

Güney İtalya'nın Riace köyü bir zamanlar başarılı mülteci yerleştirme bölgesiydi; ancak Nijeryalı kadın Becky Moses için her şeyin ters gittiği yerlerdir buralar.

The southern Italian village of Riace once symbolized successful refugee resettlement, but it's here of all places where things go wrong for the Nigerian woman Becky Moses.



Talihsiz Karşılaşmalar ve Göz Kaçırımlar Üzerine Bir Trajedi / A Tragedy on Unfortunate Encounters and Glancing Away

Yönetmen Director: Yavuz Gözeller

Türkiye Turkey, 2019, 10'

Ermenice; Türkçe ve İngilizce altyazılı Armenian with Turkish and English subtitles

Film, selüloid filminden dijital filme geçişteki tarihsel kırılmayı seyir deneyimi üzerinden sorguluyor.

The movie scrutinizes the historical rupture of the transition to digital film from celluloid over the experience of watching.



Terin Tohumu Seed of Sweat

Yönetmen Director: Mehmet Sarı

Türkiye Turkey, 2018, 66'

Rumca; Türkçe ve İngilizce altyazılı Greek, Turkish with Turkish and English subtitles

Karadeniz'in çetin iklim şartlarında çalışan Havva Ana, geleneksel yöntemlerle üretmeye çalıştıkları mısır bitkisinin sürdürülebilirliğine emek harcar.

Havva Ana has been endeavouring under the harsh climatic conditions of Black Sea since her childhood in order to sustain the maize plant which she tries to grow in traditional ways.



Ufaklık Malá / The Little One

Yönetmen Director: Diana Cam Van Nguyen

Çekya Czechia, 2017, 10'

Çekçe, Vietnamca; Türkçe ve İngilizce altyazılı Czech, Vietnamese with Turkish and English subtitles

Tüm hayatını Çek Cumhuriyeti'nde geçiren Vietnamlı gençlerin iki kültür arasındaki yaşamlarına dair sıradışı bir animasyon...

An unusual animated documentary of the experiences of young Vietnamese who have spent their entire lives in the Czech Republic, living between two cultures.



Uzak Diyarlardan Geldiniz Ta'toun Men Ba'id / You Come From Far Away

Yönetmen Director: Amal Ramsis

Mısır, Lübnan, İspanya, Katar Egypt, Lebanon, Spain, Qatar, 2018, 84'
Arapça, Rusça, İspanyolca; Türkçe ve İngilizce altyazılı Arabic, Russian,
Spanish with Turkish and English subtitles

Geçen yüzyılı sarsan muhtelif
çalkantıların girdabına kapılıp
dağılan Filistinli bir ailenin
olağanüstü hikâyesi.

The extraordinary story of a
Palestinian family which was
dispersed by several turmoils that
steer the last century.



Velakin Dünya Dönüyor Wa Lakin Alardh Tadur / It Still Rotates

Yönetmen Director: Suliman Elnour

SSCB USSR, 1978, 19'
Arapça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Arabic with Turkish and English
subtitles

Yemen'de bir zamanlar bir
okuldaki günlük yaşam.

It depicts everyday life at the time
in a school in Yemen.



Vatana Giderken Heimei-Maru Going to the Homeland Heimei-Maru

Yönetmen Director: Hayriye Savaşçioğlu

Türkiye Turkey, 2019, 42'
Türkçe, Japonca; Türkçe ve İngilizce altyazılı Turkish, Japanese with
Turkish and English subtitles

Mustafa Dokur, 6 yıllık esaretin
ardından İstanbul'a dönerken
denizin ortasında aylarca
bekletilen babasının hikâyesinin
izini sürmektedir.

Mustafa Dokur traces the story of
his father who had been waiting
for months in the middle of the sea
while returning to Istanbul after six
years of captivity.



Wongar Wongar

Yönetmen Director: Andrijana Stojkovic

Sırbistan Serbia, 2018, 60'
İngilizce; Türkçe altyazılı English with Turkish subtitles

Trajik bir biçimde kaybettiği
Aborijin ailesinin ruhlarını
taşıdığına inandığı altı rehber
köpeğin bakımını üstlenen
Avustralyalı bir yazarın hikâyesi...

The story of an Australian writer
who lives a secluded life taking
care of his 6 dingoes for which he
believes embody the spirits of his
tragically lost Aboriginal family.



Yalnız Efe The Lone Hero

Yönetmen Director: Sevgi Halime Özçelik, Özer Akdemir

Türkiye Turkey, 2019, 34'

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Köyünde açılan altın madenine karşı yıllardır tek başına direnen İzmirli çobanın bize fısıldadığı cümle nedir?

What is the whispered sentence by the shepherd resisting alone golden mine opened in his village for many years?



Yara Wound

Yönetmen Director: Arthur Sukiasyan

Ermenistan Armenia, 2019, 25'

Ermenice; Türkçe ve İngilizce altyazılı Armenian with Turkish and English subtitles

Bu film, bugünü kabul etmeyi reddeden ve geçmişin nostaljisiyle yaşayan insanların portrelerini toplumsal travmanın hâlâ hayatta olması üzerinden birleştiriyor.

This film integrates portraits of people, who refuse to accept the present, and live with nostalgia for the past, as mutual common trauma is still alive.



Yaz Kış Demeden Come Rain or Shine

Yönetmen Director: Zeynep Güzel

Türkiye, Ermenistan Turkey, Armenia, 2019, 60'

Ermenice, Türkçe, İngilizce; Türkçe ve İngilizce altyazılı Armenian, Turkish, English with Turkish and English subtitles

Yönetmen, Türkiye'den Ermenistan'a yaptığı yolculuklarda travma mirası, kayıp ve aidiyet kavramlarını Ermenistan'ın eski sanayi kentlerinin benzersizliği üzerinden değerlendiriyor.

The filmmaker examines her journeys from Turkey to Armenia, reflecting on the heritage of trauma, loss and belonging in the uniqueness of Armenia's ex-industrial cities.



Yüzlerle Konuşmak - Kieslowski'ye Atıf A Tribute to Kieslowski - Talking Faces

Yönetmen Director: Kudbettin Cebe, Ömer Şamlı

Türkiye Turkey, 2018, 22'

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Kieslowski'nin "Konuşan Kafalar" belgeselinin bir yeniden yapımı olan bu film; Ayvalık'ta toplumun kalp atışlarını bir bebeğin doğumundan hayatın sonuna kadar takip etmeye çalışır.

"Talking Faces", a remake of Kieslowski's documentary "Talking Heads", aims to feel the pulse of the society in Ayvalık from the birth till the death.



Zoraki Devrimci
The Reluctant Revolutionary

Yönetmen Director: Sean McAllister

Birleşik Krallık, İrlanda United Kingdom, Ireland, 2012, 70'
İngilizce, Arapça; Türkçe ve İngilizce altyazılı English, Arabic with
Turkish and English subtitles

Devrim yayıldıkça Yemen'de
yaşananlar samimi bir bakış
açısıyla tur rehberi Kais'in
gözünden aktarılır: dokunaklı
olaylar, kayıplar, öfke ve umut...

An intimate portrait of Yemen as
the revolution unfolds told through
the eyes of tour guide leader Kais,
offering poignant moments of
reflection, loss, anger and hope.

24

10. Hangi İnsan Hakları? Film Festivali
Ana tema: Zorla kaybetme

10th Which Human Rights? Film Festival
Main theme: Enforced disappearance

(7-11 Aralık /December 2019)

Kök Hücre Bağışı
HAYAT
Kurtarır

www.oykuarineumutol.com

f oykuarineumutol

t oykuarineumutol

@ oykueumutol

ÖYKÜ ARIN'E
UMUT OL



ETKİNLİKLER / SIDE EVENTS



SEAN McALLISTER SİNEMA DERSİ: Karakterle İçli Dışlı Belgesel Yapma Sanatı MASTERCLASS BY SEAN McALLISTER: The Art of Intimate Character Led Documentary Filmmaking

16 Haziran/June Pazar/Sunday 17:00

Documentarist'in bu yılki Onur Konuşu Sean McAllister, filme çektiği insanların hayatına girerek yaptığı karakter odaklı belgeselleriyle tanınan bir sinemacı. Kendi kullandığı küçük kamerası sayesinde karakterleri ile kurduğu samimiyet ve güven ilişkisi, belgesel anlayışının temelini oluşturuyor. McAllister'in kendi belgesel anlayışını kısa klipler eşliğinde anlatacağı Sinema Dersi'nin içeriğini kendi ağzından dinleyelim:

"Magnum'un savaş fotoğrafçısı Rabert Capa 'Fotoğrafınız iyi değilse, olaya yeterince yakın değilsiniz demektir' diyordu. Çoğu sinemacı filmini insanların hayatına bakarak çekiyor. Ben insanların hayatının salonuna girerek oradan çekim yapmayı seviyorum.

20 yılı aşkın bir süredir dünyanın pek çok yerinde, kendime has hayli kişisel, yakın çekim, karakter merkezli belgesel niteliğinde filmler yapıyorum. Bugüne kadar filmlerimi hep, küçük dijital kamerayla çoğu kez tek başıma filme çektiğim insanlarla bu şekilde birebir samimi ilişki kurarak yaptım. Kameranın gerisindeki 'öteki karakter'e dönüştüm.

Film yaparken, çektiğim insanların 'sesi olmak', ama aynı zamanda onlarda 'kendimi bulmak' isterim. Karakter kraldır. Dolayısıyla filme çekecek doğru karakteri bulmak herşeyin başıdır. Onlar öykünün taşıyıcısıdır. Film, kendi içinde bu insanlara yetki vermelidir. İşin esası, zorlu sorular aracılığıyla bir dostluk inşa etmektir. İnsanları, belki onların farkına bile varamayacağı bir yolculuğa çıkarmaktır. Film en nihayetinde değişime yol açar; bittiğinde, hem perdedeki öyküde hem de filme aldığım karakterlerin içinde bir şeyler değişmiş olur.

Bir dizi 'hakikat anı' çekmek üzere insanlarla belli bir uzam ve mekâna ulaşmak istiyorum. Fakat 'Çok yakın ve çok özel' ilişki bazen kamera önündekilerin aleyhine olabilir. Kişisel olan kısa sürede röntgenciliğe dönüşebilir. Mümkün olduğunca yakından çekmeme müsaade etmeleri için, filme aldığım insanların güvenliğini kazanmak isterim. Daha sonra, saygılı olmak ile sınırı aşmak arasındaki çizginin

nereden geçtiğine kurguda karar veririm. Öte yandan, çektiğim malzemenin hakikatine de saygı duymak isterim, bu da bazen zorlu bir dengeye dönüşebilir.

Bu sinema dersinde, 'çok yakın ve çok özel' çekimin etik unsurlarını tartışarak film külliyatımdan sekanslar sunacağım. Ayrıca, sahne çekiminin ve insanların güvenliğini kazanmanın uygulanabilirliği üzerine konuşacağım. Yanısıra, filmlerimi kişisel hale getirip kendime ait kılmanın bir yolu olarak dış ses kullanmak ve aynı zamanda BBC'de yayınlanmak üzerine konuşacağım. Filmlerimi hiçbir zaman sadece (sırf) arkadaşlarıma izletmek için yapmadım. Dolayısıyla bir kurum adına film yapmak benim için her zaman önemli oldu, öte yandan yayın kurumlarıyla çalışmak hepten ayrı bir sinema dersi konusu ama burada ona da seve seve değinmek isterim."

**Altyazı Sinema Dergisi işbirliğiyle*

The honorary guest of this year's Documentarist İstanbul Documentary Days, Sean McAllister, is known for his character led documentary films made by entering into the life of the people. Thanks to his own small camera that he uses, he builds a relationship based on sincerity and trust with his characters, and this became the basis of the way he make documentaries. Here is what McAllister has to say about the master class in which he will discuss his way of documentary filmmaking showing short clips:

"The Magnum war photographer Robert Capa said "If you're picture isn't good, you're not close enough." Most filmmakers shoot looking into people's lives. I like to get into the living room of peoples lives and shoot out.

For more then 20 years I've made films across the world that have been characterised by my own very personal, close up, character led style of documentary filmmaking. I've only ever made film on a small digital camera mostly filming alone thus creating an intimate one to one relationship with the people I film. I become 'the other character' behind the camera.

In making films I want to 'give a voice' to people but also 'find myself' in the people I film. Character is king. So finding the right person to film is key to everything. They hold the story. The film has to empower those people in it. It's about the building of a friendship, with some tough questions. It's about taking people on a journey that they may not know they are on. The film is ultimately about change, by the end of it something has changed in the story on the screen and inside the characters I've filmed.

I want to get to place and space with people to shoot a series of 'moments of truth'. But being 'close up and personal' can come at a cost for those in front of the camera. The personal can soon become voyeuristic. I like to gain the trust from the people I film to allow me to film as close as possible. I then decide in the edit where the line lies between being respectful and over stepping. I do however like to respect the truth of what I film and this can sometimes prove to be a difficult balance.

This masterclass will look at sequences from my body of my work discussing ethical issues of filming 'close up and personal'. I will also talk about the practicalities of filming scenes and gaining the trust of people. I will also talking about the use of commentary in my films as a way of personalising my films and making them my own and getting them on the BBC. I have never wanted to simply make films (just) for my friends. So getting commissioned has always been important and working with broadcasters is a whole other masterclass but one I'm happy to touch upon here also."

**In coordination with Altyazı Film Magazine.*

ATÖLYE: Çocuklarla Stop-Motion

15 Haziran/June Cumartesi/Saturday

Stop-motion, cansız nesnelerin fotoğrafları hızlıca oynatılınca ortaya çıkan animasyondur. Documentarist 12. İstanbul Belgesel Günleri kapsamında düzenlenen bu atölyede çocuklar tasarladıkları filmleri oyun hamurları, kartonlar, veya legolarla hayata geçirecekler. Filmlerini senaryo yazmaktan, akıllı telefonda kurgulamaya kadar tasarlayıp çekebilecekler. Hatta bu atölyede edindikleri bilgilerle evlerinin bir köşesini bir film setine dönüştürüp kendi filmlerini yapmaya devam edebilirler. Çocuğun hayal gücünü geliştiren ve konsantrasyonunu arttıran bu atölyede, özgün birçok film ortaya çıkmakta ve stop-motion çocuklar için keyifli bir hobi haline gelmektedir. Atölye 8-14 yaş arası çocuklar içindir ve sadece kayıt yaptıran katılımcılara açıktır. Eğitmen: Doğa Kılıçoğlu

ATÖLYE: Canlandırma Belgesel / WORKSHOP: Anima-Doc

20-21-22 Haziran/June 2019

Documentarist 12. İstanbul Belgesel Günleri kapsamında bu sene de Canlandırma Belgesel (Anima-Doc) Atölyesi düzenleniyor! Prag'ın ünlü sinema okulu FAMU'dan Tomáš Doruška ve A. Nazlı Kaya'nın eğitmenliğinde gerçekleşecek üç günlük atölyede "belgesel/gerçekçi" ve "canlandırma/imgesel" görüntülerin iç içe ve yaratıcı bir şekilde kullanımı üzerine çalışılacak. Katılımcıların kültür, yaşam, sosyal hak ve özgürlükler, politika, ekoloji ve çevre sorunları ile ilgili kısa film fikri geliştirmelerine yardımcı olunarak hem bu fikirler tartışılacak, hem de stop-motion ve kağıt animasyon gibi klasik canlandırma teknikleri üzerine temel bilgiler verilecek. En iyi üç kısa film fikrinin seçilmesinin ardından gruplara ayrılarak bu filmlerin çekimleri yapılacak. Katılım ücretsiz olup katılımcı sayısı sınırlıdır.

Once more, an AnimaDoc Workshop will be held within the scope of Documentarist 12th Istanbul Documentary Days. The 3-day Anima-Doc Workshop tutored by Tomáš Doruška and A. Nazlı Kaya from FAMU, the prestigious film school in Prague will concentrate on how the mix of documentary/realistic and animation/imaginary can be used creatively in film-making. We highly encourage the applicants to come up with concerns/ideas/thoughts that are based on truth like social justice, political, ecological and environmental themes. We offer hands-on training of basic classical animation techniques like stop-motion and paper cut-out. We will discuss all the ideas together for the shorts and will choose best 3 ideas to be realized. A limited number of participants will be selected for the workshop which is free of charge.

Çocuklar İklim Krizini Anlatıyor: Durum Acil!

16 Haziran/June Pazar/Sunday 12:00

"Bu, her şeyin ötesinde bir âcil durum ve herhangi bir âcil durum da değil. İnsanlığın karşı karşıya kaldığı en büyük kriz. Bu, facebook'da 'like' edeceğiniz bir şey değil." İklim krizi ile ilgili 2018 Ağustos'tan itibaren yaptığı okul boykotuyla iklim eylemlerinin sembol ismi haline gelen İsveç'li Greta Thunberg, Viyana'da yapılan Avusturya Dünya Zirvesi'nde büyüklere böyle sesleniyordu. Greta'nın iklim

krizine dikkat çekmek için yaptığı küresel eylem çağırısına, dünyanın dört bir tarafından ses veren çocuklar arasına Türkiye'den çocuklar da katıldı. 15 Mart 2019'da gerçekleşen İklim Adaleti İçin Uluslararası Grev'e katılan, o günden beri dönem dönem bir araya gelen eylemci çocuklar her platformda seslerini duyurmaya çalışıyor. 12. Documentarist kapsamında düzenlenen Açık Forum'da bize kaygılarını, hedeflerini ve yöntemlerini anlatacak olan eylemciler, 20 Eylül 2019'da ikincisi yapılması planlanan uluslararası grev çağırısını da yineleyecek. "Durum Acil" diyen çocukların sesine kulak vermek için tüm "yetişkin" ve çocuklar bu foruma davetlidir.

DURUM ÇALIŞMASI: "Josephine Baker" Filminde

Arşiv Kullanımı

CASE STUDY: The Use of Archive in "Josephine Baker"

18 Haziran/June Salı/Tuesday, 19:00

Arşiv görüntülerin ağırlıkta kullanıldığı Fransa-Belçika ortak yapımı "Josephine Baker: Bir Uyanış Hikâyesi" belgeselini hazırlarken nerelerde ve ne tür (ses, fotoğraf, müzik, görüntü) arşivler arandı? Arşivlerin telif hakları ne tür sorunları beraberinde getirdi? Kurgu sırasında, Josephine'in subjektif bakışını elde etmek için nasıl bir arşiv kullanımı tercih edildi? Belgeselin yönetmeni Ilana Navaro'nun sunumunu yapacağı bu durum çalışması, belgesel yapım süreçlerinde arşiv kullanımına bir yolculuk öneriyor.

The Joséphine Baker film was a French-Belgian co-production and was mainly based on archival footage. How was the archival material (sound, photography, music, film) found and selected ? What kinds of new problems did the archival rights bring along? How were archives used to construct Josephine's subjective perspective during the editing? This workshop, led by Ilana Navaro, offers a journey into the use of archives in documentary film production.

Sansürle Mücadele Forumu

17 Haziran/June Pazartesi/Monday 19:00

Sansür uygulamaları günümüz Türkiye'sinde olağan hale gelirken, sinema da bundan nasibini fazlasıyla alıyor. Özellikle hak ihlallerini belgelemeye ve bu konulardaki filmlerini seyirciye ulaştırmaya çalışan belgeselciler, sansürün ve baskının bir numaralı hedefi durumunda. Filmleri yasaklanıyor, etkinlikleri engelleniyor, yönetmenler yargılanıyor, kovuşturmaya uğruyor, kimisinin evleri basılıp arşivlerine el konuluyor. 12. Documentarist kapsamında, sansür ve baskının en çok belgeselcileri ve video eylemcileri hedef almasından hareketle bir Sansürle Mücadele Forum'u düzenleniyor.

Dönemin yasakçı, baskıcı, yasa ve hukuk tanımayan uygulamalarına maruz kalan sinemacılar, Forum'da bir araya gelerek bu uygulamalarla ve sansürle mücadele yöntemlerini, olası direniş biçimlerini tartışacak. Susma Platformu işbirliğiyle gerçekleşen, sinema meslek örgütü temsilcilerinin ve avukatların da davet edileceği Açık Forum'da sansüre karşı bir dayanışma ağı oluşturulmaya çalışılacak

*Tüm etkinlikler Yapı Kredi Kültür Sanat Merkezi'nde gerçekleşecektir.
All the events are taking place in Yapı Kredi Culture Centre.*

Sazlı cazlı bir sözlük: 70'li Yıllarda Türkiye “Görececek günler var daha”

A'dan Z'ye, Abba'dan Zülfü'ye 70'li yıllar: Televizyon, Eurovision, korsan kasetler, Kıbrıs plakları, arabeskin kralları, Bodrum kaçamakları, Dilek Taşı, Cumartesi Gecesi Ateşi, sıkıyönetimler, açık saçık filmler, Boğaz Köprüsü, futbol balesi, Batsın Bu Dünya, Yarınlar Bizim, 12 Mart'tan 12 Eylül'e bir başkadır benim memleketim...

Bu kitap 70'li yılların Türkiye'si'nin ritmiyle salınan, şarkılı türkölü, sazlı cazlı bir sözlük. 1970'lerin birikimini anılarla, öykülerle, plaklarla dile getiriyor. Eski gazete ve dergi sayfalarını kılavuz edinerek, o günlerin lisanına, sesine, soluğuna sadık kalmaya, serüvenine ortak olmaya çalışıyor.



70'li Yıllarda Türkiye: Sazlı Cazlı Sözlük
“Görececek günler var daha”

Derya Bengi
Tarih, 400 s.



	Saat/ Time	AYNALI GEÇİT - BEYOĞLU	Saat/ Time	VAULT34/YEŞİLÇAM SİNEMASI	Saat/ Time	KADIKÖY SİNEMASI	YAPI KREDİ KÜLTÜR SANAT
15.06.2019 Cumartesi/Saturday	13:00	Koşulsuz Sevgi / Unconditional Love, 40' + AnimaDoc-I, 70'					Çocuklarla Stop-Motion Atölyesi Stop-Motion Workshop with Children ¹
	15:00	Ağaçlardan Bahsetmek / Talking About Trees, 90'	15:00	Orada Bir Yerde / Somewhere There *, 9' + Kalanlar / Leftovers, 12' + Bir Rüya Gördüm.../I've Had a Dream*, 66'	15:00	Lirio da Paz, 9' + Bağdatlı Liberace / The Liberace of..., 71'	
	17:00	İsviçreli Chris / Chris the Swiss, 90'	17:00	Diyalog / Dialogue*, 93'	17:00	Yara / Wound, 25' + Wongar, 60'	
	19:00	Kurdun Vadisi / Valley of the Wolf*, 9' + Kuzeyli Bir Can / A Northern Soul, 74'	19:00	Adam, 11' + 95 cm: Mega Kentin... / 95 cm:Mega City's*, 17' + Baştan Başa / Heads and Tails*, 57'	19:00	Fantezi Fantezi / Fantasy Fantasy, 33' + İkimiz / The Two of Us, 66'	
					21:00	Rüzgârın Götürdüğü / What the Wind Took Away*, 75'	
16.06.2019 Pazar/Sunday	13:00	Sudan Film Group Seçkisi / Selection, 102'					12:00 Çocuklar İklim Krizini Anlatıyor: Durum Acil! Climate Crisis Talked by Children: It is Urgent! ²
	15:00	Suriyeli Aşk Hikâyesi / A Syrian Love Story*, 76'	15:00	Meryem Ana / Mother Mary*, 9' + Bulutlar / Clouds*, 40' + İçimdeki Küller / Ashes in...*, 45'	15:00	Koşulsuz Sevgi / Unconditional Love, 40' + AnimaDoc-I, 70'	
	17:00	Sen Uyurken... / I Grew Up..., 48' + Aşk Yegânedir / Love is Unique*, 50'	17:00	Prences Model / Princess Ball..., 14' + Odak Noktası / Focus Point*, 21' + Emel Anne / Mother Emel*, 53'	17:00	Kalbin Tarifesi.../Timetable of the Heart..., 14' + Hartum Ofsayt / Khartoum Offside, 75'	17:00 Sean McAllister ile Sinema Dersi Masterclass by Sean McAllister ³
	19:00	Uzak Diyarlardan Geldiniz / You Come From Far Away*, 84'	19:00	Miraz*, 17' + Yüzlerle... / Talking Faces*, 22' + Yaz Kış Demeden / Come Rain..., 61'	19:00	Japonya: Bir Aşk ve Nefret Hikâyesi / Japan: A Story of Love and Hate, 70'	
					21:00	Aşıklar Ordusu / An Army of Lovers, 72'	
17.06.2019 Pazartesi/Monday	15:00	Aslanın İçinde / In a Lion, 12' + Buddy, 86'			15:00	Kurdun Vadisi / Valley of the Wolf*, 9' + Sen Benim Arkadaşımsın / You are My..., 77'	19:00 Sansürle Mücadele Forumu Forum: Fighting the Censorship ²
	17:00	Lantsky Baba... / Lantsky Papa... 29' + Daraya..., 63'	17:00	Yalnız Efe / The Lone Hero*, 34' Her Ev Bir Okul / Every House is..., 60'	17:00	Sudan Film Group Seçkisi / Selection, 102'	
	19:00	Her Şey Dahil / All Inclusive, 10' + Zoraki Devrimci / The Reluctant..., 70'	19:00	Anadolu Turnesi / Anatolian Trip*, 114'	19:00	Aslında O Kız... / Actually She is..., 39' + Josephine Baker... / Josephine Baker..., 52'	
					21:00	İsviçreli Chris / Chris the Swiss, 90'	
	15:00	Gönülçelen: Değişik Bir Aşk Hikâyesi / Heartbound: A Different Kind..., 90'			15:00	Her Şey Dahil / All Inclusive, 10' + Zoraki Devrimci / The Reluctant..., 70'	19:00 Ilana Navaro-Durum Çalışması: "Josephine Baker" Filminde Arşiv Kullanımı Case Study: The Use of Archive in "Josephine Baker" ²
18.06.2019 Salı/Tuesday	17:00	Aslında O Kız... / Actually She is..., 39' + Josephine Baker.../Josephine Baker..., 52'	17:00	Olsun Allah'a Emanet! / Entrusted to God!, 6' Kızıl Aylar / Red Moon, 97'	17:00	Yara / Wound, 25' + Wongar*, 60'	
	19:00	Japonya: Bir Aşk ve Nefret Hikâyesi / Japan: A Story of Love and Hate*, 70'	19:00	Vatana Giderken... / Going to the..., 42' Kadınlar Ülkesi / Women's Country*, 52'	19:00	Sen Uyurken Ben... / I Grew Up..., 48' + Aşk Yegânedir / Love is Unique*, 50'	
					21:00	Uzak Diyarlardan Geldiniz / You Come From Far Away*, 84'	
	15:00	AnimaDoc-II: Irak'ın Tatlıları / Flavours of Iraq, 50' + Şimdi İse Mükemmel / But Now is..., 55'			15:00	Kuzeyli Bir Can / A Northern Soul*, 74'	Biletler / Tickets Tam/Regular: 8 TL Öğrenci/Student: 5 TL Biletler mekan girişlerinden temin edilebilir. / Tickets can be purchased at the doors. Tüm yan etkinlikler ve Vault34-Yeşilçam Sinemasındaki tüm gösterimler ücretsizdir. / All the side events and all the screenings in Vault34-Yeşilçam Venue are free of charge.
19.06.2019 Çarşamba/Wednesday	17:00	Lirio da Paz, 9' + Bağdatlı Liberace / The Liberace of Baghdad*, 71'	17:00	Kumun Gecesi / The Night of Sand*, 24' Terin Tohumu / Seed of Sweat*, 66'	17:00	Lantsky Baba.../ Lantsky Papa... 29' + Daraya... / Daraya..., 63'	
	19:00	Galaksi Ne Kadar Büyük? / How Big is the Galaxy?*, 72'	19:00	Açık Kalan Kamera / The Camera Left..., 8' + Nika..., 17' + Kuyu / Well*, 63'	19:00	Gönülçelen: Değişik Bir Aşk Hikâyesi / Heartbound: A Different Kind..., 90'	
					21:00	Ağaçlardan Bahsetmek / Talking About Trees, 90'	
	15:00	Kalbin Tarifesi... / Timetable of the..., 14' + Hartum Ofsayt / Khartoum Offside, 75'			15:00	Aslanın İçinde / In a Lion, 12' + Buddy, 86'	20.06.2019 Perşembe/Thursday
20.06.2019 Perşembe/Thursday	17:00	Fantezi Fantezi / Fantasy Fantasy, 33' + İkimiz / The Two of Us, 66'	17:00	Taliksiz Karşılaşmalar / A Tragedy on Unfortunate..., 10' + Kâzım*, 85'	17:00	Galaksi Ne Kadar Büyük? / How Big is the Galaxy?, 72'	
	19:00	Rüzgârın Götürdüğü / What the Wind Took Away, 75'	19:00	Hasankeyf'e Ağıt / The Lament to..., 10' + Aether*, 82'	19:00	Suriyeli Aşk Hikâyesi / A Syrian Love Story, 76'	
					21:00	AnimaDoc-II: Irak'ın Tatlıları / Flavours of Iraq, 50' + Şimdi İse Mükemmel / But Now is..., 55'	
Notlar/ Notes		* Yönetmen ve/veya ekibin katılımıyla/ With the participation of the director and/or the team.		ANIMA-DOC-I SEÇKİSİ / SELECTION: Apart, 10; Aqua Viva, 6; Carlotta's Face, 5; A Documentary Film, 6; Mr. Sand, 8; Nerves on Nerves, 3; Shadow, 6; Simbiosis Carnal, 10; The Little One, 10; To You, 2; You are Overreacting, 4'		SUDAN FILM GROUP SEÇKİSİ / SELECTION: Bir Deve / A Camel (Jamal, 1981), 14' Velakin Dünya Dönüyor / It Still Rotates (Wa lakin alardh tador, 1978), 19' Av Partisi / Hunting Party (Jagdpattie, 1964), 41' Durak / The Station (Al Mahatta, 1989), 16' Afrika, Cangül, Tamamlar ve Devrim / Africa, the Jungle, Drums and Revolution (1979), 12'	¹ Sadece kayıtlı katılımcılara açıktır. /Only for the previously registered participants. ² Etkinlik dili Türkçedir./In Turkish only ³ Etkinlik İngilizce olup ardıl Türkçe çeviri yapılacaktır./English with Turkish translation.